

KUHN, Alwin: "L'aragonés, idioma pirinenco", *Luenga & fablas*, 11 (2007), pp. 125-135.

L'aragonés, idioma pirinenco **[1950]**

Alwin KUHN

Nota d'a Redazi3n. Iste treballo estió a comunicazi3n que Alwin Kuhn presentó en o Primer Congreso Internacional de Pireneístas, organizato por o Instituto de Estudios Pirenaicos e zelebrato en San Sebastián en setiembre de 1950. Se publicó en as *Actas del Primer Congreso Internacional de Pireneístas* e tamién en separata: KUHN, Alwin, *El aragonés, idioma pirenaico*, Zaragoza, Primer Congreso Internacional de Pireneístas del Instituto de Estudios Pirenaicos (Consejo Superior de Investigaciones Científicas), 1950 (19 pp.). D'o testo publicato en castellano en ixo libret ha feito a traduzi3n en aragonés Francho Nagore. O contenito d'iste treballo constituye un machistral resumen d'o pensamiento e os conoximientos d'Alwin Kuhn sobre os orichens, a formazi3n e as trazas peculiars de l'aragonés; o tetulo ye definitibo como una mazada.

Fa añadas, o insigne mayestro d'a filolochía ispanica, don Ramón MENÉNDEZ PIDAL, en uno d'os suyos treballos¹ que tan finamén sapan escotriñar os problemas más difizils, nos ha amostrato que toda ra partida superior d'o territorio aragonés tien una base toponimica iberica, que os toponimos ibericos abanzan en l'Este enta ra Noguera Pallaresa, alto u baxo. Tornando, añadas dimpués, ta iste mesmo tema, don Ramón ha puesto distinguir en a suya enluznadera conferencia d'a Primera Reuni3n de Toponimia Pirinenca,² en Chaca, en l'año 1948, dos dialeutos u grupos de dialeutos ibericos, a buega d'os cuals, en bels criterios lingüisticos –"como nunca no gosan enzertar

¹ "Sobre las vocales ibéricas e y o en los nombres toponímicos", *RFE*, 5 (1918), 227-255.

² "Javier-Chabbarri, dos dialectos ibéricos". – *Actas de la Primera reuni3n de Toponimia Pirenaica*, Zaragoza, 149, 1-10.

as buegas de dos fenomenos carauterizadors d'un dialeuto"—, coincide alto u baxo con a buega ozidental d'Aragón. Ista base prelatina, digamos iberica, se reflexa en trazas fonético-morfolochicas como l'uso de probeyer a ras palabras con *r*- inicial con una silaba debán *ar*- u *er*-, consecuenzia d'a repunanzia d'o iberico enta ra *r*- inicial. Por exemplo, a boz prelatina *rugia*, conoxita por PLINIO e que bibe tamién en o contorno d'os Alpes, prene a silaba debandita, d'o que resulta o esp. *arroyo*; e antimás iste costumbre, ista practica, s'estiende esporadicamén á o mesmo bocabulario latino, dizindo ros aragoneses encara güei en día, en as bals altas, *arreguir* en cuenta de *reír*. Un atro fenomeno fonetico no dix a d'estar sorprendén: estando l'Alto Aragón —filolochicamén— en o suelo antigo iberico, manimenos, no trobamos traza segura d'un cambio temprano *f* > *h*-. Os exemplos ofrexitos por os documentos d'os sieglos XI e XII y estudiados por M. ALVAR se rebelan como poco concluyens.³ O nombre chenealochico *Orti Ortiz* y *Forti Ortiz* < FORTIS de l'año 1097 en adebán, pertenece á una familia orichinaria bien de Nabarra u bien de La Rioja, e, por tanto, ye un »basquismo»; o nombre chenerico *honsata* < FOSSATUM de l'año 1132 ye un termino churidico castellano. »Sólo nos ne quedan», diz don Manuel, »un par de casos de *Oze* (< FAUCEM) en 1095 y 1099... e continua planteyando ro problema de F- conserbata en una rechión en a que o elemento iberico tien gran importanzia».⁴

Más seguros resultan os restos prerrománicos d'o bocabulario, e más conoxitos. En o suyo baluroso libro de 1935, *Le gascon. Études de philologie pyrénéenne*, G. ROHLFS, gran conoxedor d'as fablas pirinencas, ha sacato ta ra luz bellas duzenas de bozes prelatinas, belunas ya conoxitas e belatras, en gran parti, nuebas, más que más as de a bersán norte d'a cordelera.

Iste idioma prelatino, conoxito en os suyos restos foneticos, lesicals e toponimicos, lo esfiende Aragón cuenta a romanización. Podemos contrimostrar, como ha socherito por primera begata don Ramón Menéndez Pidal, a presión d'a corrién este-ueste en o norte d'a Peninsula, por exemplo d'a diftongación de *e*, *o* en a toponimia prelatina. Ye aquí en do Aragón se manifesta por primera begata como rincón de repliegue lingüístico, como baluarte d'o idioma indichena en que se creba a primera tongada d'o latín afluyén. Entre que os Pirineos orientals, dimpués d'a rapeda ocupación de Cataluña, más que más á causa de l'apoyo que teneban os agresors en a biella Galia Narbonense, fueron conqueritos en breu tiempo, l'Alto Aragón resistió. Isto se compreba por os nombres toponimicos, más que más por as formas suyas. Como queda dito, trepuzamos á cada momento con toponimia mayor u menor iberica en l'Alto Aragón, en a Ribagorza y en o Pallars, tratando-se d'una zona compauta. A linia de resistencia iberica en a que s'atura a primera empenta romana, a ra que talmén se rechaza, en a suya parti meridional ba singularmén en sentito paralelo con a gran ruta de colonización romana que mena dende Cataluña—Leida—Zaragoza, bal de l'Ebro entalto, dica Calahorra—Logroño e Castiella ra Biella. Parixe como ro esquinazo d'a empenta romana enta o norte. L'Alto Aragón, por un costato, bi ye en o zentro d'a resistencia, pero por l'atro as formas d'a toponimia basco-iberica nos amuestran que han partizipato en a diftongación romana: dende a Noguera Pallaresa en l'orién dica ra buega nabarra tienen os diftongos *ié* < *e*,

³ «Javier-Chabarrí, dos dialectos ibéricos». — *Actas de la Primera reunión de Toponimia Pirenaica*, Zaragoza, 149, 1-10.

⁴ *Ibidem*, p. 162.

ué < *o*; asinas, con o sufixo basco *-otz* ‘frío’, *Aragüés*, *Araguás*, chunto á o basco *Araotz* ‘plano frío’; con a desinenzia *-berri* ‘nuebo’, *Xavierre*, chunto á o basco *Echeberri* ‘casa nueba’; con *-gorri* ‘royo’, *Lagüerre*, *Laguarre*, chunto á o basco *Lagorri*, basco-fr. *Lagor*, etc.; d’a mesma traza, o basco *agorr*, bearnés *agor* ‘setiembre’, se corresponde con un *agüerro* ‘otoño’ en l’Alto Aragón.

Pos bien, a primera romanización, menata con bel empuxe e con esito duradero, ocupó Cataluña dica ra Noguera Pallaresa, a comarca de Leida, Balbastro, Uesca e más enta l’ozidén una ampla ribera enta o sur d’o Ebro, sustituyindo –á o compás d’a nueba colonización– os biellos nombres por latinos. Sigue, sobre tot á base de comerzio, una lenta penetración pazifica, ya no tan radical como en a primera empenta, dixando, por o contrario, en gran parti intautos os nombres indichenas. Pero ba siguita d’a luenga latina e d’as suyas particularidaz, que fan a suya dentrada en Ribagorza, Sobrarbe e l’Alto Aragón. Anque implantando-se luego, chusto dimpués d’as azions belicas, no puede produzir efeuto sino amoniquet, asinas que parixe aber-se ficato en l’aspra e feriosa cordelera, y en os ombres suyos, solamén dimpués de largo tiempo. Manimenos ta isto poseyemos un termino *ad quem*: ye a mencionata diftongación romanica d’as bocals ubiertas *e*, *o*.

Ye dizir, que a nuestra comarca estió inundata por una segunda onda – puede estar que sieglos dimpués que a primera– azeitando ro fonetismo latino; pero l’acostumbrata articulación, formas e sufixos indichenas teneban encara pro fuerza ta imponer-se á o material d’a luenga romana, produzindo formas ibridas como *Aquilué*, *Paternoi*, ezetra. A o largo d’a conquista romana, partis d’a población iberica, entutatas en as altas bals pirinencas, eban aumentato astí o elemento indichena, fendo-lo más fortal ta ra resistencia; e solamén ista bitalidá zerrina ha feito posible que a toponimia iberica e as pocas duzenas de parolas prelatinas resistisen á ista tardana imbasión romanica en forma de penetración pazifica e no perexer, fuera d’unos pocos repuis, como ros de difuera d’a linia marcata.

E tamién drento d’o distrito mencionato a retirata se produziba amonico, de forma terne e por etapas. Rematamos de reconoxer, á base de a toponomastica, a Noguera Pallaresa como linia estrema d’a primera conquista romana en l’alto nordeste. Antiparti, sapemos que a *Hispania Romana* teneba a suya buega en o río Esera, en a linia Benás-Campo-Graus, de traza que dixaba encara a rechión ozidental, ye dizir, tot l’Alto Aragón, mesmo Chaca, á os bascos, asumindo talmén una biella buega etnica, debita á ra conoxita chiqueza de os pueblos ibericos e o trestallamiento correspondiénd d’o terreno iberico; en una rechión, doncas, que dica güei en día forma a buega de l’aragonés e d’o catalán. Pos dillá d’o Esera, río bogatizo d’a Basconia antiga, dica a Noguera Pallaresa (a cuala delimita a rechión compauta de nombres iberico-bascos enta l’este), os nombres simplifican o triptongo *-uéy* en *-úy*, entre que a *o* ubierta, sin o inzentibo d’a palatal siguién, allí no se torna en diftongo, ye dizir, que nos trobamos en o dominio catalán. De traza que os abitadors de fabla ibero-basca d’a comarca entre a Noguera Pallaresa e l’Esera –que ya no pertenexen a ra Basconia– son os prosimos en aber endurato a romanización.

A penetración d’o que encara restaba d’a rechión ibero-basca tenió pro empenta de

os zentros mayors a o largo d'a bía romana, de l'este enta l'ueste, como de Leida u Uesca; pero ista empenta faltaba más enta l'ueste, en Nabarra, e dreto d'a linia marcata e d'a buega lingüística moderna d'o basco, podemos endicar rechions que os suyos nombres indichenas no han partizipato en denguno de os conoxitos cambios foneticos romanicos, ye dizir, rechions d'atra etapa más tardana de romanización, dimpués d'a diftongación de *o*, *e*; talmén balerba más dizir ya: etapa de castellanización.

Bel lumero de rasgos foneticos los tien l'aragonés en común con os otros idiomas estra-castellanos d'a Peninsula. Por exemplo, a conserbación d'a *f*- inicial; (ct) *kt* > *it*: *feito* 'hecho'; *li*, *kl* > *ll*: *mullé* 'mujer', *güello* 'ojo'. Con istos rasgos l'aragonés se claba en a linia d'os idiomas romanicos ozidentals dende o norte de Franzia dica Portugal, linia que no se creba sino por o castellano, con os suyos desembolicamientos particulars, combertindo a *f*- en *h*- e perdendo dimpués l'aspiración, palatalizando *it* en *ch* e belarizando *li* en *j*.

Pasando ta ista segunda fase d'a istoria lingüística de l'Alto Aragón, debemos meter-lo en una de as dos grans corriens de romanización d'a Peninsula Iberica. Se sape que, en ellas, a rechión sur e ozidental ye conserbadera e s'oposa a una nordeste que ye modernizadera. Ye dizir, un idioma foneticamén más tradizionalista, o gallego-portugués (á despeito d'os suyos cambios particulars) fren á un catalán más progresista. En o norte d'España, ye dizir, en Galizia-Asturias-Cantabria, as dos corriens se compenetrán mutuamén, á o que o castellano meyebal debe bellas inestabilidaz, conserbando-se barios desembolicamientos dica güei en día: esp. *punte*, *muerte*, cuenta *verdad*, *piel*; esp. ant. *amos*, esp. mod. *ambos*, pero *paloma*, *plomo*; esp. ant. *avien* chunto á *habían*, etc.; tanimientres, por atro costato, a palatalización de *pl*-, *fl*-, *kl*-, muito fortal en l'ueste, alcanza encara á Castiella, pero no pas ya á Aragón.

Que en istos rasgos l'aragonés pertenexca á ra corrién oriental se conzibe fázilmén e, por ixo, no podemos calificar sin más como catalanismos esbordatos formas aragonesas como *puen*, *fuen*~*fuan*, *cochín*, *roscadel* (chunto a *roscadero*), *dinés* (plural de *dinero*), *quefés* 'quehaceres', *lugás* 'lugares'. Sino que nos trobamos debán d'un desembolicamiento común de os dos idiomas, á o que o castellano s'achunta en bels casos. Beyemos l'Alto Aragón romanizado dende o costato oriental (as ondas d'a influencia romana s'endrezaban naturalmén en as bals más altas enta o norte), lo beyemos más adebán solamén con ista rechión oriental, ye dizir, Cataluña, durante sieglos en unidá probinzial dreto d'o imperio romano, e de nuebo unido puliticamén á ella en a Edá Meya. Somos, por tanto, debán d'un rasgo fonetico carauteristico que con intensidá oposa tot o nordeste d'a peninsula á o castellano, graduando-se dende l'Este en direzién ozidental: o catalán pierde *-o*, *-e*; l'aragonés *-e*, en grau menor tamién *-o*; o castellano solo que *-e*, mesmo restituyendo en parti o sonito perdido. A cayadura de as bocals finals de l'aragonés no ye, pues, una continación e intensificación de l'uso castellano; por o contrario, iste no ye sino ro progresibo acotolamiento d'un cambio que con gran empenta eba premito o suyo arranque en l'Este.

Muito parexita se troba a soluzión *mb* > *m*, tamién perdendo-se enta o costato ozidental: LUMBUS > cat. arag. cast. *lomo*, *loma*; mont. port. *lomba* [gall. *lombo*]; u espezialmén instrutibo, con perda d'a bocal inicial: UMBILICUS > cat. *melic*, arag. *melico*,

cast. *ombligo*; u d'o zelta *AMBOSTA 'hueco de la mano' > cat. *almosta*, arag. *mosta*, *amosta*, cast. ant. *ambuesta*, cast. *ambosta*.

Ta situar l'aragonés lingüísticamén entre os idiomas románicos d'Europa ozidental e, pro que sí, d'a Península Iberica, estreitamos o zerclo encara más, trepuzando con rasgos carauterísticos que tornamos á beyer en León e Asturias. Atra begata ye D. Ramón o primero que opinó que debían relacionar-se con os sieglos d'o dominio gotico, ye dizir, con a separación definitiba d'os restos d'o imperio romano e d'o influxo lingüístico-cultural d'Italia e, por tanto, con a orientación d'a Península Iberica enta un nuebo zentro, Toledo, que fa sentir a suya influyenzia u preponderanzia por toz os cabos. En mapas lingüísticos mudernos la constatamos en forma radiata: enta o norueste León-Asturias, enta o nordeste Cataluña e Aragón oriental. Asinas, por a palatalización d'a *l*- inicial, rasgo fundamentalmén ispanico "que no tien, como tien a diftongación debán de yod un refirme en atras rechions d'a Romania"⁵: cat. *llosa*, arag. (Torla) *lloza* 'cazo', arag. ant. *Lloarre*; cf. leonés e gallego oriental *llobo*⁶; o cambio se troba en Asturias, abraza Santander con formas sueltas (tamién toponimicas) e, por atra parti, parixe aber esistito en Zamora e Salamanca; bels indizios d'o mozarabe como *yengua* lo contrimuestran tamién por o sur. En iste caso o zentro d'Aragón no ye alcanzato por completo, siga que ista irradiación de *l̥*- siga estata de menor intensidá e fuerza espansiba, siga que no aiga produzito ro suyo efeuto sino más tardi, u que l'aragonés ozidental e a Rioja s'aigan sustrayito refirmando-se en Cantabria e a biella Castiella.

A ra mesma influyenzia creigo que se debe o desembolicamiento espezial d'o diftongo aragonés *ue* > *uá*: *puarta*, etc., que torna á aparixer en León e Asturias; en Aragón abanza encara más, dica ra monoftongación: FONTE > *fuenta* > *fuande* > *fuan* > *fan* (en toponimos; por ejemplo, en Torla *Fanfría*); o mesmo pasa con *ie* > *iá*: *biene* > *biene*, *cierra* > *ciarra* > *zarra ra puerta* 'cierra la puerta' en Torla; e dimpués se fa un nuebo infinitivo, *zarrar*. Atros rasgos que parixen pertenexer á ista categoría los dixamos ta un costato, constatando solamén que bi abrán enradigato más dimpués d'a retirada d'os godos en istos rincons d'a cordelera d'o norte, en a que podedan desembolicar-se encara más individualmén os rasgos carauterísticos d'a suya fabla e d'os dialeutos románicos existens e influyenziatos ya por o zentro toledano. »En cheneral, istos dialeutos, que cuan empezipia a reconquista lebaban una vida muito allena os unos á os otros, no púdon abastar á poseyer en común tantos rasgos por efeuto d'a suya escasa comunicación entre sí u con os mozarabes, en os sieglos VIII e IX, sino más bien como continación d'os caráters propios d'o romanze d'a corte bisigotica en os sieglos V á o VII.»

Ta ra continación d'o desembolicamiento lingüístico ye de gran importancia que, dimpués d'a imbasión arabe, a corte bisigotica retacula ta Asturias. Ya dende siempre en relación estreita con Galicia e Lusitania arcaizans, o norueste acusa un aumento considerable d'elementos conserbadors por iste retacule. Antimás, o escambio

⁵ R. MENÉNDEZ PIDAL: *Orígenes del español*, 523.

⁶ R. MENÉNDEZ PIDAL: *El dialecto leonés*, 31 e sig

inteleutual e cultural con os mozarabes igualmén conserbadors no tarda en esbolligar. Por consiguíen, a resistencia cuenta a imbasión lingüística más tardi ba á tener millor esito, e dica güei o leonés conserba o suyo caráuter arcaico.

Muito diferén ye o caso de l'aragonés. Ya dende o empezipio d'a colonización romana lo beyebanos ligato á l'Este progresista e à ras suyas tendencias bulgarizaderas. Segundo: dimpués d'aber-se sobremeso un atra fuerza u campo dinamico d'o luengache sobre España, as ondas suyas, que saliban d'o zentro de Toledo, no plegan ta Aragón en a mesma mida que ta o norueste. E terzero: li fa falta agora á l'Alto Aragón l'autoridá cultural e lingüística d'a corte zentral, que allí, en l'ueste, ba aumentado o conserbadurismo d'o luengache, porque o escambio inteleutual con os mozarabes en l'Alto Aragón, aunque existe, no ye tan desembolicato como en o norueste. Tot isto contribuye á aislar lingüísticamén a nuestra comarca, á produzir una autitú relatibamén favorable en cuanto á innobazions, de tal traza que o Baxo Aragón e as estribazions d'os Pirineos ban á cayer más rapedamén á l'asalto más tardano d'o castellano.

Como a *l-* inicial se palataliza en os sieglos d'o reino gotico, asinas ye tamién en iste tiempo cuan a palatalización d'os grupos iniciais palatalizados ba esferenziando-se en os idiomas ozidentals: CLAVEM > gall. *chave*, astur. oriental, cantabr. *llave*; tanimientres que l'aragonés conserba, formando bloque con Cataluña, os grupos latinos iniciais de *kl-*, *pl-*, *fl-*: *clamar*, *plober*, *flama*.

Pero constatamos una cosa asabelo d'intresán en o desembolicamiento d'as *-ll-* interbocalicas en a nuestra rechión: o grupo ba á estar palatalizado e mesmo dentalizado. Chunto á o desembolicamiento muito conoxito de *-ll-* > *-t-* en os dialeutos de Gascuña (se beiga o famoso exemplo de GALLUS > *gat*) bi ha tamién o resultato *-tʃ-* en as altas bals d'o Pirineo francés: CASTELLU > *castetch*, MARTELLU > *martetch*, GALLU > *gatch*, etc. E enta par d'o sur d'a buega biben encara güei en día bels restos tamién en as altas bals: Pandicosa *grichas*, *grichones*, Lanuza *grichóns* 'grillos'; Echo *abetoch*, *abetocha* 'bétula' [abedul] < BETULLU; más enta l'este lo trobó o señor Rohlf's en Bielsa: *betiecho* 'ternero' < VITELLU. E más que más en a toponimia menor de l'Alto Aragón o sufixo *-ellu* se fa *-iecho* (Bal de Tena: Sallén, Lanuza, Escarriella; Bal d'a Zinca: zerca de Bielsa), *-iacho* (Escarriella), *-echo*, *-ieto* en as bals de l'Ara e de l'Aragón Subordán (Torla, Echo, Aragüés). Por exemplo: Lanuza *astibiecho*, chunto á Echo *estibiella* < AESTIVU; Escarriella *planiacha*, chunto á Sallén *planieche* < PLANA; Escarriella *silbiacha*, chunto á Echo *sirbiella* < SILVA, etc. O señor Elcock⁷ ha aconsiguído aumentar o lumero d'exemplos e estendillar o dominio d'ista palatalización: por exemplo, Buesa *mandiata* 'pañuelo de cabeza', chunto á Fanlo *mandialla*, como ro esp. *mantilla* < MANTELLA. A toponimia menor l'amuestra antiparti en a bal d'o río Zinca (Bielsa, etc.) e d'a Zinqueta (Chistén, Plan), e formas aisladas se troban más enta o sur, en a Sierra de Guara (Chesera) y en o Semontano (Biarche).

O fenomeno se muestra, pues, en l'Alto Aragón en bels nombres chenericos: plandas, "grillo", "ternero", "abedul", "enredadera", denominazions d'o pañuelo de

⁷ W. D. ELCOCK: *De quelques affinités phonétiques entre l'aragonais et le béarnais*. París, Droz, 1938, pp. 184-186.

capeza, callizo, “sendero”, etc. Istos zaguers e os nombres de plandas son más ligatos á o suelo que as denominazions d’os biens muebles e, chunto con a toponimia, fan zeprén en o desembolicamiento indichena e cuenta ra importazión de rasgos prozedens d’una comarca bezina. En os exemplos conoxitos, que rechiras posteriors deberán fer crexer e localizar dica ras suyas buegas, se trata seguramén de febles restos d’un uso d’a fabla popular, que fue desembolicando-se amonico e lexos d’os zentros latinizadors e más tardi castellanizadors, manimenos perditos u amortatos por l’aragonés escrito e por o castellano, conserbando-se solamén en nombres toponimicos e belunos chenericos d’ambién semantic muito despartato d’a cultura urbana u d’a corte, como nombres de plandas e animals.

Ye importán parar cuenta que ista soluzión se troba tamién en o interior d’as parolas, e no pas solo en o sufixo -ELLU, o que fazilitarba una deribazión morfolochica seguntes un modelo que, por sí solo, cuasi no poderba prebar o suyo autoctonismo. Antimás, a soluzión gascona -ELLU > -et y -ELLA > -ero parixe escluyir un simple ampre de l’aragonés -iecho, -iecha.

Chitando una güellada arredol d’a península trobamos o mesmo fenomeno en os suyos diferens graus de progreso fonetico dende Asturias dica Portugal: ILLU > echo, e o sufixo -ELLU > astur. oz. -élo, más enta orién -ello, en a cordelera -iellu e -iechu. E tamién astí, en l’ueste d’a península, nos trobamos con desplazamiento de l’articulazión enta os diens: »La ll, en el concejo de Valdés, aunque se parece a la ch, no es igual y podría representarse por ts lo propio en las Babias (parte occidental de León).»⁸ Mui to parexita ye a definición de R. MENÉNDEZ PIDAL, *El dialecto leonés*, p. 35 e sig., en do trobamos *gaṭṣ* < GALLU, *vaṭṣe* < VALLE, etc. Adibamos: astur. *restiechu* < RASTELLU, *tsubiēttsu* chunto á *duviello* d’o resto d’España ozidental ‘ovillo’ < GLOBELLU, astur. *mitichu* chunto á gall. *vitillo* ‘bozo ta bacás’, relacionato con o lat. VITTA ‘banda, benda’; de Kruger⁹ escullimos astur. *cuchichu* < CULTELLU, *martichu* < MARTELLU, que se troba en o Bierzo baxo a forma *martiecho*.¹⁰

Un mapa lingüístico d’España nos amuestra toz istos fenómenos esporadicos que se corresponden en León-Asturias y en Aragón (bi ha que acomparar toz os que rematamos de mencionar) e que s’estienden enta os dos costatos d’o basco e d’o castellano, aplegando-se arredol de diferens zentros e diferens arias, por una parti dica os ríos bogatizos de Galizia, e mesmo encara dica l’Atlantico, e por l’atra parti dica ra Garona. No podemos menos que prener-los toz en un conchunto imachinando relazions e desembolicamiento paralelo. Rechiras posteriors en o terreno mesmo nos abrán de meter en condizions d’establir istas relazions e de reconoxer as suyas causas.

S’achuntan á istos, tamién en os dos costatos d’os Pirinés e ficando-se con as suyas arias diferens dica Castiella e León, os fenomenos ya estudiatos por SAROIHANDY, MENÉNDEZ PIDAL e otros, á os que o señor ELCOCK adedicó ro suyo conoxito e espurnallador

⁸ ACEVEDO Y FERNÁNDEZ: *Introducción al Vocabulario del Bable de Occidente*, Madrid, 1932.

⁹ *Studien zur Lautgesch. westspan. Mundarten*, Hamburg, 1914: 222.

¹⁰ GARCÍA REY: *Vocabulario del Bierzo*, 1934

libro:¹¹ *mb* > *m*, ya menzionato, *nd* > *n* (SPONDA > cat. *espona*; arag. ant. *sponna*, *spuenna*; arag., nab. *espuenda*), *nt* > *nd* (arag. *fuande*, *palanga*, *chordiga*, etc.), etc. E paremos cuenta que en l'Alto Aragón se conserban restos de *p*, *t*, *k* entrebocalicas no sonorizadas, como *trépol*, *cleta*, *artica*, sin a posibilidá d'influyenzia analochica de formas catalanas en *-at*, *-et*.

S'adiben dos fenomenos morfologicos que s'estendillan más u menos luen de os dos costatos d'o Pirineo aragonés: l'artículo *lo*, *o*; *la*, *a*, etc., e o preterito imperfecto -EBAM, -IBAM > *-eba*, *-iba*, etc. Dica agora no podemos sino indicar á grans rasgos a superfizie de os dos. No conoxemos a buega ni o por qué, si se trata d'ampres por un costato ta l'atro u si tenemos que contar con que son autoctonos e á qué se deben. Tamién aquí caldrá fer rechiras posteriors en o terreno, tanto en as bals como en o semontano, ta constatar a buega sur, e que nos premitan esclarexer todas istas preguntas tan relebans ta o conoximiento d'a istoria e d'a posición de l'aragonés drento d'os idiomas ibero-romanicos.

Ta poder indicar o bocabulario carauteristico de l'aragonés no ye pro con delimitarlo de os otros idiomas peninsulars, sino que cal confrontar-lo con o caudal d'a bersán septentrional, preszindindo como ye de dar de toz os exemplos que biben en o zentro e o norte de Francia; ye dizir, que bi ha que limitar-se á o bocabulario entre os dos grans ríos, o Ebro e a Garona, d'ista gran cuanca, en meyo d'a cuala se debanta, como un esquinazo, a cordelera de os Pirinés.

Preszindindo d'o caudal prelatino estudiato por G. ROHLFS en o suyo libro menzionato e d'as parolas que, como *segallo* 'crapa choben', tienen relazió con as napas d'o bocabulario prelatino d'o sardo, u d'as que fan o puen "Dis Aup i Pirenèu" e que J. COROMINAS fa resaltar d'a toponimia retorrománica,¹² nos limitamos á consultar o bocabulario latino restrinchito á o contorno pirinenco, si nos puede dar informazións u rebelar o secreto de bels prozesos de romanizazió no esclarexitos encara por completo, encara que s'aigan produzito cuasi á ra luz de os tiempos istoricos.

Si dixamos ta un costato as radizes comuns á ra Romania ozidental e os ampres por denzima d'os Pirinés, allora se destaca plateramén d'o norte e d'o sur o bocabulario latino, u millor no ibero-basco, d'a rechión entre a Garona e o Ebro, estando uno de os dos grans ríos, en espezial a Garona, a buega de l'aria lesicolochica. Pero ro contaoto con amplas rechions de Galia u d'a Peninsula Iberica contrimuestra que aquí, debito á causas etnicas e puliticas, o romanze d'a Galia e d'Iberia se superposan por uno e por atro costato. A propagazió d'o bocabulario iberorrománico dica ra Garona concheturamos que se produzió muito más temprano que l'abanze d'o bocabulario por os Pirinés enta o sur, que más bien atribuyimos á fautors istoricos d'a era cristiana: o dominio bisigotico, o combate de l'ozidén cuenta os "ereches" d'a Peninsula, dende os combates carolinchios dica os d'o mediebo, que sobre tot en o sieglo XII, pero ya antis e tamién más tardi, iban aduzindo gran lumero de guerrers e caballers franco-franzeses, amás de (no menos importants como representans d'a zibilizazió) monches e cleigos de

¹¹ *De quelques affinités phonétiques entre l'aragonais et le béarnais*, París, Droz, 1938.

¹² SACHE: "Ort und Word", *Festschrift J. Jud*, Berna, 1943: 563-587.

l'alta cherarquía, más que más cluniazenses, dende Franzia, e flúmens e rabañeras sin fin de pelegrinos de San Chaime de Compostela dende tot l'ozidén europeo.

Antiparti trobamos os restos d'o vocabulario á os que ribals más felizes e más fuertes han arramblato grans arias, siga en a Galia, siga en a Peninsula, de traza que agora ya se conzentran más en o distrito pirinenco (en o sentito más amplo d'a parola) e contribuyen á carauterizar-lo dende o punto de bista lesico. Desaminando con menuziosidá –o que prebo d'escusar-me aquí– poderbanos beyer cómo as atras arias pueden estar muito considerables, pero en cuasi dengún caso son identicas. Desembolicamiento semantico, deribazions sufixals, etc., seguntes a bitalidá de cada parola, contribuyen a diferenziar as arias lexicologicas: en a más gran parti bi ha suerte individual de os bocables, no pas suerte coleutiba.

Nos ne quedan de radizes no-ibericas ta o país pirinenco de os dos costatos d'a cordelera, sin contar-ne as zelticas *AGRANIO, *BRACARIO, *RUSCA, más u menos as latinas (NIX) CONGESTA, HIRCUS, SITERUS, VOMER, e o modismo sintautico INTUS AD [> *enta*]. Antimás se carauteriza o país por a sinificazió especial de bozes en sí muito conoxitas en a Romania ozidental: CINGULA, MEDIUS, SILVA, caso en que a sinificazió puede bibir tamién en otros países románicos montañosos, como SPELUNCA, FASCIA, PALA, SERUM, COCTUM. O mesmo acayeze con parolas referens á fenomenos folclóricos muito esparzitos: TRES FUSTES, PANEN ET CASEUM, PANEM ET LACTEUM.

En tot o nuestro camín por o vocabulario pirinenco (gascón e aragonés) beyemos aparixer a rechión zentral arredol d'o mazizo d'a Maladeta, ofrexendo un cubilar á diferens repuis lingüísticos en as suyas altas bals, ya siga que retaculen enta allá alto os “cabos de guaita” aquitanos de a Peninsula Iberica, como BLANDUS, MUTILUS, PERNA, *PARIETINUS u LEVITUM, VULTURNUS e VACARE (que bibe tamién en o bearnés), PORCILE (que se troba esporadicamén en l'ueste y en o norte de Franzia); u siga que en iste distrito alto NUX s'achunte foneticamén, CALX sematicamén, a ra Peninsula. Bellas parolas carauteristicas d'os Pirinés pasan por iste tano montañoso dende Catalueña ta Gascueña, u bizebersa, sin tocar a rechión aragonesa, á no estar que sigan estatas allí acotolatas por l'aragonés escrito u por o castellano: AMES, HIRCUS, GRANARIA, ROS e o gotico STUNDA. Puede estar tamién que solamén a fonetica e a semantica son as que unen as dos bersans por denzima d'iste grupo zentral d'os Pirinés. Manimenos, bi ha una diferencia: as bozes estreitamén pirinencas d'o norte, JANUA e *AVIATICUM, u con semantica pirinenca, como PATINA, TUDICULA e FRUTEX, no se troban berdaderamén que en as bals de Barousse, de l'Arán dica l'Ariège; pero as parolas tipicamén pirinencas de l'Alto Aragón, por exemplo DUCTU > *doecho*, por o ‘timón de l'aladro’, u FALSA por o cast. ‘desván’, biben cuasi en toz os casos en os dialeutos ibericos dillá d'o castellano, en León, Asturias, Galizia u en Portugal.

Por tanto, denguno d'os grans agrupamientos d'o vocabulario latino entre o Ebro e a Garona ye omochenio. Perén se manifiesta a suerte, u millor dito, o temperamento individual d'a parola, e continua formando o suyo destín con os meyos locals foneticos e morfolochicos.

D'iste alcorzato vocabulario latino carauteristico d'o Pirineo en as suyas dos bersans e estribazions respeutibas, debérbanos estudiar os exemplos uno por uno

individualmén, ta esclarexer o problema d'a formazón d'iste vocabulario á o mesmo tiempo redamando luz sobre o d'a romanización de toda ista redolada: ¿cómo ye plegato iste vocabulario típico en a rechión? ¿Salindo d'una base militar e colonizadera, por exemplo dende a linia Narbo-Tarraco e abanzando enta ozidén en as dos bersans, u en direzió vertical, trescruzando os Pirinés dende o norte enta o sur? Aberba que saper si se trata de diferenzias ya d'o latín trayito ta istas probinzias (en o que fa pensar a esistencia de muitos fenomenos dialeutals pirinencos en o sur d'Italia), en fin, si tal vocabulario latino pirinenco ha puesto formar as suyas carauterísticas con as posibilidaz fonéticas e morfolochicas autoctonas, ye dizir, en qué proporzión existe un vocabulario típico trayito ta o país y en qué proporzión s'ha transformato e individualizato en o país mesmo baxo zercustanzias lingüísticas e istorico-culturals d'a rechión. Ista transformazions, pro que ye posible que no se deban todas a os acayezimientos d'a epoca romana, ni bisigotica, ni talmén arabe, sino que a eboluzión pulitica muito esbarafundiosa d'o mediebo aiga influyenziato muito en ellas.

Por ixo rematamos por fer una curta güellada sobre ista eboluzión. As relazions d'as dos bersans á trabiés d'o Pirinés son estatas bibas ya dende tiempos remotos: os tres camins de Ronzesbals (Burdeus-Pamplona), d'o Somport (Aulorón-Chaca) e Agen-Bal d'Aura-Balbastro, e belatros más baxos enta l'este, han fazilitato ro paso por os puertos d'o Pirineo, probablemén antigos camins migratorios siguitos por os iberos, e en sendito contrario por os zeltas e dimpués por os godos. Binieron os francos, baxando ta Pamplona (Iruña) y, en l'este, fundando a marca ispanica. Usos e costumbres d'a feudalidá dentroron con els, espardindo-se dica Asturias, en do Alfonso II (muerto en 842) escomenzó á copiar costumbres d'os francos en a suya corte. A influyenzia d'o norte se fazió sentir tanto más en aquels sieglos tempranos, cuanto que os estatos cristianos d'a cordelera no teneban estreitas relazions con os moros, »dixando yermas as respetibas buegas meridionals; y en compensazión o influxo carolinchio fazió que instituzions barbaras prenesen enradigamiento, e que un arte de tipo europeyo emplise de fachenda Oviedo e Barcelona, sin acordar-se cuasi ta cosa de Toledo ni de Córdoba».¹³ Se conoxe a gran importancia que tenió a fundazión d'a ilesia e d'o santuario de San Chaime de Compostela ta l'afluxo de chen d'o norte enta os Pirinés. Más que más cuan dimpués d'a destruzión d'o santuario, en o 999, por Almanzor, o rei nabarro Sancho O Mayor, achuntando os reinos cristianos d'a Peninsula, puede trasladar o camín de San Chaime d'as bals no guaire azesibles ta o semontano más comodo de petenar (Logroño-Nájera-Briviesca-Carrión), l'afluxo de chen d'o norte crexe tanto que á fins d'o sieglo XI y en o XII trobamos burgos francos en Pamplona, Logroño, etc. Ya en 1126 os abitadors de Nájera se trestallan en "castellanos" e "francos", e a reconquista fa asabelo más gran o lumero de cruzillatas e ubre nuevos cauzes á ra corrién galicana y europeya. Aduyan a o rei Alifonso I á reconquistar Zaragoza en l'año 1118, e ya dende l'año 1121 se manifiesta influxo gascón en os documentos de Uesca, en primeras por nombres e ampres franceses, foneticamén talmén en a intensificazión d'o cambio *tr* > *dr* > *ir*, -ATOR > -aire, Ansó *pelaire* 'o que ye filando', cambio que manimenos ocurre tamién en atras rechions d'a Peninsula. Remeraremos de paso os fenomenos morfolochicos ya

¹³ A. ALONSO: *RFE*, 13 (1926), 257, nota.

menzionatos (artículo *lo, la / o, a*; imperfecto en *-eba, -iba*), que estienden o suyo dominio dende o sur de Franzia dica Aragón; aberba que escotriñar si se trata berdaderamén de galizismos, fixar-los en o tiempo e esferenziar-los d'influxos catalans.

Astí, en l'orién, Ramón Berenguer I (muerto en 1076) tanimientres eba meso ros alavez ta o dominio ultrapirinenco d'o Condato de Barcelona, que más adebán ba á fer cayer a Corona d'Aragón en o caos d'a guerra albichense. Dende o sieglo XI o territorio d'o sur de Franzia, dominato por o Condato de Barcelona, continua enamplando-se dica ra muerte de Ramón Berenguer III. Pero ro influxo cultural e literario d'o norte no remata con a vida d'iste conde; á o contrario, o suyo nieto Alifonso II (muerto en 1196), o primer catalán en o trono aragonés, pasa por o primer trobador en o territorio ispanico. Baxo ro reinato suyo Languedoc e Rosellón cayen de nuebo baxo ro dominio d'a Corona d'Aragón, os condes de Bearne e de Bigorra se declaran basallos suyos, de tal traza que –igual como ro suyo lolo– domina un reino importán en os dos costatos d'os Pirinés, reino que se fa más gran encara á empezipios d'o sieglo siguién por os condatos de Monpesler e d'Urchel, pero que se trestalla lugo en a guerra albichense.

Más enta par d'ozidén, Nabarra se puede constituyir como Estado dominando ros puertos e os pasos d'os Pirinés baxo diferens dinastías francesas, dica que en 1513 Fernando ro Catolico s'apodera d'o país, dixando á Chuan d'Albret (lolo d'Enrique, futuro rei de Franzia) solamén as partis d'o norte d'a sierra. Asinas se desfá definitibamén un Estado que bien aberba puesto estar, seguntes o exemplo de Suiza, o guardián d'os camins d'a montaña e, á o mesmo tiempo, o representán de biellas condizions etnicas en os dos costatos d'os Pirinés. Dende iste punto de bista no dixá de tener bel sendito espezial que chustamén Aragón li aiga parato ista fin definitiba e que iste mesmo Aragón, como ro Estado pirinenco más fuerte, como dengún atro destinato á sustener ista tradición,¹⁴ clisato por a Castiella aszendén, esbarrato en a suya expansión enta difuera d'a Peninsula, remató por fusionar-se con ista Castiella engrandita, e a suya luenga nos ne queda como prezioso resto, o zaguer pilar d'un puen lingüístico espaldato, que antigamén, en o tiempo romano, gotico e mozarabe, endrezaba o suyo rumbo enta l'ozidén d'a Peninsula ispanica.

¹⁴ Nota d'o tradutor. En l'orichinal en castellano beniba *traición*, pero ye una platera errata por *tradición*. No ye a unica errata que bi ha en iste testo, o que nos fa sospeitar que primero s'escribirba en alemán e dimpués, bien o mesmo Alwin Kuhn, bien bel tradutor, fazió a bersión en castellano, que ye a que se publica en as Autas d'o I Congreso Internacional de Pireneístas, que se publicoron en Zaragoza en 1950. Por ixo, nunca millor dito que aquí o refrán italiano: "Traduttore, traditore".